



马卡连柯

尤·鲁 金著

上海文艺出版社

馬 卡 連 柯

[苏]尤·魯 金 著

单 錦 蓉 譯

东 山 校

上海文艺出版社

1963

Ю. Лукин
А. С. Макаренко

本书根据 «Русские советские писатели» Детгиз
1957 年版本译出

馬 卡 連 柯

原著者	(苏)尤·魯	金
翻譯者	单錦	蓉
校訂者	东	山

上海文艺出版社

上海永嘉路 25 弄 8 号

上海市书刊出版业营业许可证出 094 号

上海新华印刷厂印刷 新华书店上海发行所发行

开本：787×1092 毫米 1/32 印张：1 5/8 字数：85,000

1962 年 1 月第 1 版

1962 年 1 月第 1 次印刷 印数：1—3,000 册

统一书号：10078·1837

定价：(九)0.16 元



安東·謝苗諾維奇·馬卡連柯

安·謝·馬卡連柯的文学和教育学的遺產是丰富的，作者在教育学和實踐中是一个卓越的天才和偉大的革新家。我們的文学，社会主义现实主义的文学，先进的苏維埃教育是有权引他以自豪的。

馬卡連柯的文学活动和教育活动可以分割么？他把自己最优秀的作品題名《教育詩》不是偶然的。讀了这个真正的以散文

写成的诗篇，我們可以看出它从第一行到最末一行都渗透着教育新的苏维埃人的理想。

作者馬卡連柯有他独特的经历。他直接从生活中創造了他的文学作品中的人物。

一个为人类最光明的理想而战斗的谦逊，而又自豪的战士的性格，就在他的纯洁、美好而且目标明确的一生中成长、发展起来。

* * *

安·謝·馬卡連柯一八八八年三月十三日，誕生于乌克兰的別洛波列城。他的父亲是油漆匠，后来主持过油漆行会，充任哈尔科夫-尼古拉夫斯基铁路工厂修配車間工长的助手。

一九〇四年毕业于克里門楚格市立学校，第二年又毕业于一年制的師資訓練班。馬卡連柯获得了民众学校教师的称号和在两班制小学任教的許可。

馬卡連柯在教育界工作了三十二年。他在克柳柯夫斯克开始工作，后来曾执教于道林斯克铁路学校。从那时起一直保持到今天的他的同事的回忆录，曾經描写过这位年青的革命教师，这个理智敏锐、眼界宽广、对人类尊严抱着真实的“高尔基式”的尊敬的人的内在面貌。

当时，馬卡連柯已經体验了俄罗斯革命风暴预言者思想上和形象上的巨大影响。馬卡連柯后来写道：“在俄日战争前的窒息年代，在那偏远的地方，我度过了我的青年时代，文学界的現象很迟才引起我的注意……

“异常辉煌而热情的名字：馬克西姆·高尔基明亮夺目地照进我們的黑暗中……高尔基密切地接触了我們的人的和公民的生活。尤其在一九〇五年以后，他的活动，他的著述以及他惊人

的生活，成为我們思考和自我改造的泉源。”

深奥的内心联系，思想和信念的血緣关系，在实际工作中找到了反映。关于这一点，我們可以从馬卡連柯的自述上得知：

“高尔基对于我，不仅是作家，而且是生活的导师。我是个普通的‘人民教师’，然而我的工作沒有高尔基是不行的。在我执教的那个铁路学校里，空气比較其他地方无比的清新；工人们，真正的无产阶级群众，把学校紧紧掌握在自己的手里……从这所学校里造就了很多布尔什維克。

“高尔基对于我和我的学生是馬克思主义世界觀的組織者。如果我們必須按照另一条道路，按照布尔什維克宣傳的革命事件的道路，按照我們特殊的生活道路来理解历史，那么高尔基指示我們要感受这个历史，使我們感染憎和爱，感染一种信心更坚定的乐观主义，以巨大的欢欣請求着：‘让暴风雨来得厉害些吧！’

“高尔基的人和作家的道路是我們行为的模范。我們从高尔基身上看出了自己的某一个断片。可能，甚至在他身上我們无意識地看到我們的兄弟突破了我們現在还没有攀登的文化高峰。”

年青的馬卡連柯当时有这种想法这是很自然的：要巩固这个胜利，扩大成果，要“突破文化高峰”，只有通过文学道路。所以一九一四年出現了馬卡連柯的短篇小說《无聊的一天》。

作者把惨淡写成的作品寄給高尔基。复信并没使这位新作者感到高兴：他認識到了，小說的題材是动人的，描写得却松弛无力，主要人物的感受體驗的戏剧效果模糊，沒有写出背景，而且對話乏味。

新事业的初次失敗，使馬卡連柯认为自己不会成为一个作

家。他凶莽地不采纳高尔基恳切的同志式的叫他继续进行写作尝试的劝告。

正是这次文学上的失败，使馬卡連柯想到一个平凡的教师在文化战线上的一个工作范围内也有很多可做的事。为了继续完成自己的师范教育，他在一九一四年十月入波尔塔瓦师范大学学习。

在那里的学习有过一个短期的中断（从一九一六年九月到一九一七年四月），他应征入伍。

过了三年，馬卡連柯得到优等生的毕业证书、金质奖章和最优等的鉴定书从大学毕业。从此，他即以全副精力献身于教育事业。

但是他的才能只有在苏维埃时代才真正得到了充分发挥。

馬卡連柯在苏维埃政权的最初年代，担任过克柳柯夫铁路初级小学的督学，做过波尔塔瓦市立初级小学的校长。

一九二〇年发生了一件使他整整一生中起了急遽变化的大事，这是他经历中的一个最重要的路标。他受命为波尔塔瓦教养院院长，后来这个教养院命名为馬克西姆·高尔基教养院。

他在最困难的条件下紧张地、忘我地苦干了八年。馬卡連柯创造了教育工作者的典范。到一九二八年教养院约有四百名学童。教养院里建立了细木工厂、制鞋厂和縫紉厂、牛奶厂和养猪场。为使这些青年人愉快地劳动，愉快地参加文化学习，愉快地从事创造，使他们在教养院里的生活变得“使人迷恋而且优美”，以馬卡連柯为首的教师们做了很多的工作。

在教养院自办的七年制学校里有三百名男孩子和一百名女孩子在学习，他们有自己的乐队，自己的剧院。学校非常注意使学童们穿戴得很漂亮，让他们用华丽的色彩点缀起来。教师们

善于教育學童們對整個集体的責任感，使他們乐意完成交給他們的任務，使他們理解他們個人的幸福與整個國家幸福的不可分割的關係。

馬卡連柯表示過他的教育工作的基本原則：“尽可能地多尊敬人，也尽可能地多向他們提出要求”。

集体中的先进分子，就是在这里成长起来的共青团員。每个學童都是由十个至十五个人組成的劳动队中的一員。选举队长，把自己的队伍委托給他。教养院的主要生活問題由队长与教师决定。

与高尔基通信，在集体生活中具有极其重要的意义。教养院是当时居住在意大利的偉大作家的固定的、非常积极的通訊員。

高尔基以他睿智、銳利的眼光立刻賞識了这一个平凡的、热情的教育家所草創的偉大事业。在高尔基的第一封信上告訴學童們說，他們“生活在偉大的、有历史意义的时代，这时代特別要求人热爱为了在世界上建立新的、自由的、幸福的生活所必需的劳动”^①。信的結束語說：“向人类历史中、旨在自由和幸福的事业中永远是最偉大的人物——工人致敬！”^②

与高尔基的交往鼓舞了馬卡連柯：高尔基說为了馬卡連柯的“智慧的、美好的劳动”，^③向他表示了真正的尊敬。

“……您的惊人的仁爱，这才正是俄罗斯所需要的。”^④——高尔基在另一封信上写道。

“馬卡連柯的意志也沒有受到这个斗争所挫折，他的阴險的

① 《高尔基全集》，第 435—436 頁，国家文学出版社一九五五年版。

② 同上書，第 438 頁。

③④ 同上書，第 472 頁。

敌人——儿童学学者、乌克兰资产阶级民族主义者恶毒地毁谤他本人并诬蔑他在高尔基教养院所从事的教育设施，馬卡連柯跟他們进行了斗争。安东·謝苗諾維奇坚忍地为自己的事业奋斗，毫不动摇地相信自己的事业是正义的。

一九二八年他被迫放弃那个当时已经設在哈尔科夫的教养院。同时也不得不放弃在哈尔科夫附近創办的保育院式的幼稚园校长和工人少年宫主任的工作。

这时，正是乌克兰国民教育部进行反对教养院中一切“馬卡連柯式的”残余的“胜利”之战的时候，安东·謝苗諾維奇写了《教育詩》并建立了新集体——捷尔任斯基公社。

共产党中央委员会斥責了儿童学的理論和实践工作。委员会指出，这种理論和实践的基础是伪科学的和反馬克思主义原則的。

馬卡連柯跟高尔基和苏联先进的教育家一道为了反对儿童学学者，为了馬克思列宁主义的教学事业的胜利和纯洁性，保卫自己的終生事业而奋斗。

馬卡連柯担任了哈尔科夫捷尔任斯基公社的領導，以后又担任了乌克兰苏維埃社会主义共和国内务人民委員部劳动公社的副社长工作。

一九三二年他向高尔基报告关于公社的巨大成就。捷尔任斯基公社早已完全經濟独立了，創办了自己的工农专科学校，建立了“各方面全新的、出色的工厂，收容了許多新的流浪儿童”。馬卡連柯写道，公社成为文明而且美好的从事巨大的和必要的工作的机构。

*

*

*

一九二八年是馬卡連柯成为作家的誕生年。正在这一年，

他写成了他的《教育詩》的第一部。

当他的教育經驗范围大大地扩展到可能直接地、实际地宣傳这种經驗的时候，安东·謝苗諾維奇产生了著述論文的初步构思，在論文里把他的理論見解以及应用这些观点的实际教学法加以綜合闡述。他找到了广闊的論壇，最后他就訴諸于艺术的語言，因为这是打动讀者的理智和情感最积极有效的手段。作家的創作是馬卡連柯为了他的教育研究思想所作斗争的繼續。

新的构思——写一部艺术作品——得到了高尔基的热烈贊成。可是作者长久不能决定把《教育詩》的原稿寄給高尔基审查，以确定原稿的命运。因为从前短篇小說失敗的記憶犹未消失。根据自己的才能，他耽心新的失敗，他決不愿“在高尔基的眼里从一个值得尊敬的教育家变成一个失敗的作家”。所以他把自己的原稿放在桌子里約五年之久。

在此期間，他写完了一本篇幅不大的书《三十年代进行曲》。

在这本小册子里已經迷人地表現了在《教育詩》中所显示的对相沿成习的見解、概念的、特殊的馬卡連柯式的嶄新态度，充滿意外奇談的幽默，乌克兰式的狡猾，对生活的明朗見解。

在《三十年代进行曲》中敘述了馬卡連柯在捷尔任斯基公社中三年工作的總結，以及他在集体教育方面，包括高尔基教养院的活动的多年工作总结。捷尔任斯基公社的发展前途以及未来的計劃十分引人入胜。这一切表明了公社在前进中，在努力进一步改进以苏維埃制度的成果，社会主义建設，我們的經濟、文化的胜利为基础的教学方法。第一章关于公社的历史介紹得很短，主要注意力放在当时公社的情况上。讀者熟悉公社的生活方式，它的日常秩序，認識它的生活的各方面，社員們的关心和兴趣，在重大的运动中成为他們的同道，看到书中主人公在勞

动，在休息，在欢乐的日常生活中的情况。

这本小册子，就其体裁来说，它是以统一的主题、同样的主要人物互相联系起来的特写集。

一九三〇年写成的小册子，隔两年在国家文学出版社出版，没有引起文艺批评界的注意。一九三二年十二月当作者收到一封带着索伦托^①邮戳的信件时，他是多么惊奇和喜悦啊：

“昨天读了您的小册子《三十年代进行曲》。我以激动和愉快的心情读完了它。您非常生动地描写了公社和社员。从每一页都可以感到您对孩子们的爱，您对他们的不断关怀，以及那样微妙地理解孩子们的心灵。为了这本书，我向您表示真诚的祝贺……请代我问候孩子们，说我非常高兴地读到了他们怎样生活、怎样出色地劳动以及怎样彼此热情地真诚相待。”^②

马卡连柯这部处女作出版后，高尔基象安东·谢苗诺维奇所说的那样，已经是“不放松”他了：

“你操劳了十二年，你的劳动的结果是极有价值的……你的意义重大而且惊人成功的教育学实验具有世界意义，据我看来……写部书吧，我的亲爱的朋友。”^③

《三十年代进行曲》是马卡连柯特殊类型的文学实验。在这个意料不到的试作使谦虚的作者获得了成功之后，他就创作了新的、仍是这个同样意义的实验——《费捷一型》。作者找到了更适于表达他的教育思想，更有效的叙述形式的艺术方法。

《费捷一型》在当时没有出版。可惜它的手稿仅存了一部分。

① 索伦托，地名，在意大利。——译者

② 《高尔基全集》，第三十卷，第265页，国家文学出版社一九五五年版。

③ 同上书，第281—282页。

保存在現在印行的《馬卡連柯文集》中。這部分約為手稿的一半。《費捷一型》是《三十年代進行曲》一書的繼續。這兒指出了勞動教養的新階段，準確點說——從勞動教養轉向生產。製造家具零件的學童們在細木廠工作，築公路，從事手工業勞動，無疑地促進了生產和鞏固了勞動習慣，但是他們培養的與其說是蘇聯現代的工人還不如說是手工業工匠。馬卡連柯認為教養公社應該是現代蘇維埃社會中一個相當重要的細胞。他賦予生產教育，也就是參加工廠集體生產以巨大的意義，因為他認為工學團必須具有“無產階級的本質”。

馬卡連柯在社員面前大胆提出原則性的新任務。使工學團達到更高尚的道德水平和政治水平，他提出辦新工廠的主意，生產一種儀器，這就要求具有先進技術、工廠工人熟練的勞動、精湛的知識、高度生產紀律的條件。鼓舞公社學童的強有力的因素就是，他們動手生產一種國民經濟中迫切需要的，而且直到最近還從國外進口的複雜儀器。

公社在大踏步前進。公社已經建立了自己的工农專科學校。現在社員們不用鋤子、蛾眉鋤子、鉋子或小鏟子工作了，他們已經站在研磨機床和六角車床旁邊了。他們已經在公社建立的工廠車間里工作了，這個工廠為了節省國家外匯，生產費利克斯·捷爾任斯基公社牌號的國產電鑽。“費捷一型”——就是新電鑽第一個模型的名字。馬卡連柯所領導的那個工學團的新性質的教養工作就是這樣實現過渡的。

這部作品的主題傾向非常近似劇本《長音階》（1933年）和《牛頓的戒指》（寫於一九三四年至一九三五年，這個劇本未發表）。

在這些年里發生了最重大的事件，對於在國內貫徹一切教

养工作,发展我们的教育学,具有巨大的意义。苏联政府采取了广泛建立儿童劳动公社网的决定。

高尔基知道了这个决定,他异常坚决地说服馬卡連柯有写一本书的必要,它可以使高尔基教养院和捷尔任斯基公社所制订的教学法得到“证实和巩固”。他督促这位作家,指导他的工作,给予最宝贵的指示和意见。这种帮助使馬卡連柯相信自己已经是个作家了。一九三三年秋,《教育诗》的第一部完成,高尔基把它收集在文艺作品选集《十七年》中。全部《教育诗》一部接一部地经过高尔基的手出版了。

*

*

*

馬卡連柯写《教育诗》的时间,包括二十年代末期和三十年代前半期。这是一个标志着我们祖国取得巨大成就的时期。

国内生活中的经济情况和社会政治的提高表明了苏联文学发展的新阶段。三十年代成为苏联文学飞速增长的、有光辉成就的、使社会主义现实主义方法得到彻底的肯定的胜利的灿烂怒放的时代。

我们的文学在三十年代大量补充了新干部,他们带来了接近新的现实的知識,丰富的生活經驗,反应当代的迫切重大问题的热烈愿望。尼·奥斯特罗夫斯基、特瓦尔采夫斯基、西蒙諾夫、索波列夫、毕尔文采夫、克雷莫夫和其他许多作家都是在这些年代里开始了文学活动的。戈尔巴托夫、伊林、加林的创作也是在这时加强和发展的。而在三十年代文学家名字中就有馬卡連柯在内。

这是作家的基本队伍坚决转向社会主义建设的题材,转向描写新人物——建设者的问题,转向当前共产主义教育问题的时期。这些题材在文学上列为最主要的。蕭洛霍夫还没有写完

《靜靜的頓河》，就創作了《被開垦的处女地》的第一部，潘菲洛夫写完《磨刀石农庄》之后，并出版了詩集，特瓦尔朵夫斯基出版了叙事詩《摩拉維亞》，列昂諾夫写出了小說《索溪》，夏金娘写了《中央水力发电站》，卡达耶夫写了《時間呀，前进！》，不久，又出版了馬雷什金的《来自穷乡僻壤的人》，克雷莫夫的《油船德宾特号》。

新的苏維埃人成为我們文学中的主要人物。这就要求深刻地通过他們的日常活动，通过那为人民造福的劳动，通过他們的自覺和感性世界的形成过程来描写他們。艺术的重要任务是揭露个人与集体的相互关系，反映先进的苏維埃人的政治思想，以及他們的志向、希望、期待，和鼓舞他們前进的、前途的光荣胜利。

三十年代文学的典型特点，就是揭示了在苏維埃人集体中能够得到极其高度发展的那种自由性格的个性化特点的丰富和多样，这种自由性格决定集体对个性形成的作用，决定苏联公民的命运跟人民的命运、整个国家的命运的密切关联。在这十年的后半期，在文学中以特殊的力量响彻着偉大胜利的欢乐，解放劳动的欢乐，胜利幸福的欢乐的調子。这一种創造的欢乐，生活的欢乐，对未来的光明的向往，始終和緊張的斗争，积极参加现实的历史发展过程，决心把一切力量献給祖国人民——如果需要，那就为了人民偉大事业的胜利，为了保卫在殘酷斗争中取得的成就和巩固苏維埃祖国劳动功績的幸福，献出自己的生命——結合在一起。

苏維埃爱国主义、无产阶级国际主义、社会主义人道主义，其中包括对劳动人民，对爭取全人类幸福的战士的崇高的爱以及对人类的敌人，对仇視进步、自由、民主的敌人的无比仇恨；——这些題材也在文学中得到强大的发展。

作家想遵循事物的鮮明迹痕，創造出他的同時代人的生動形象，常常通過典型化，生活現象、被描寫人物的概括這種獨特形式而表現出來。許多作者在本身的生活中找到了這種性格以及本身已經具有典型成分的現象。用這種方法描寫現實生活的現象，和一般所謂“文學事實”、“事實欄”，和以自然主義的復寫代替真實的創作毫無什麼共通之點。這裡談的是創造典型、概括形象的方法。尼·奧斯特羅夫斯基與馬卡連柯就採用這種方法。這裡可以找到在高爾基的創作（《母親》）和富曼諾夫的創作（《恰巴耶夫》）以及其他作家的創作中所體現的蘇維埃文學的一個傳統的表现法。

《教育詩》象馬卡連柯的其他作品一樣，在非常獨特的材料和作者的創作個性之下，非凡鮮明地反映了三十年代蘇聯文學的先進傾向。

《教育詩》指出了高爾基教養院的全部道路——從它開始建立到高爾基教養院的五十名學童成為捷爾任斯基公社的核心的日子為止。

教養院的領導者在開始自己的事業時所必須應付的這一批人的材料，他們是極其複雜的，而且很難接受影響。

第一步就非常困難。作者大膽地揭露了赤裸裸的生活真實。他向讀者展開了全部的困難，這種困難是領導者在盡力創造一個健康的、富有生命力的集體時必然碰到的。

馬卡連柯所開始的革新受到在教育機關里的兒童學學者的粗暴的對抗。不可勝數的攻擊、檢查、報告、污蔑天才的教育家，反對他所從事的全部事業。

作者表達了在教養院里里外外在這個基礎上所發生的衝突的全部尖銳性。他不留情地描寫了本身的失敗，無經驗，絕望和

受挫折的时刻。他对自己的思想敌人也是无情的，从他們身上他公正地看出了違背人民利益的，不了解新的苏維埃生活制度本质，不了解我国文化建設任务的馬克思主义教育学的敌人。

馬卡連柯給高尔基那封回答有关《教育詩》第二部(1934年)的評論的信，对于洞悉《教育詩》作者的創作构思具有特殊的价值。馬卡連柯在这封信里闡明了自己的“教育信仰”；“教育学首先是辯証的东西——不可能規定出任何絕對正确的教育措施或教育制度。不从实际出发的，不是当时和現阶段所需要的，一切教条式的原理永远是有缺陷的”。作者強調指出：共产主义教育的首要工具是活的集体，因此，組織者必須朝着这个方向努力，“建立和爱护这个集体，建設它，統一它，創造格調和傳統”。

《教育詩》作者进而談到，他在本书第一部中想要指出，他这个沒有經驗的、甚至是个錯誤的教育家怎样把迷途的人和落后的人組成集体。他的成功是由于这个基本原则：“集体應該是活的，而且只有那些能够鼓足干劲和自我改造的真正有生气的人才能去創造它。”

馬卡連柯曾經說，在小說的第二部中，他自覺地不再在自己面前提出改造人的題材了。改造一个人，个别的人，孤立的个人，他覺得这个題材是次要的，因为苏維埃国家需要的是群众性的新教育。在小說的第二部他提出自己的目标，描写教育的主要工具是集体，并指出它的发展是辯証的。他談到他所描写的他称之为“集体管弦乐”的事物的特点。在这里他指出：无产阶级的方向——否定个体农民經濟；集体利益比个人利益占优势；紀律、朝气、集体劳动和經營；教育和文化过程；真正的活人（卡里納·伊凡諾維奇、西兰季、瑪麗亞·康德拉季叶芙娜）；要前进，就要发展傳統，其中也包括外来的、生活的美学訓練。

《教育詩》的第三部，根据作者的构思，應該描写活动中的集体——在群众性改造中已經不是个别的人，而是一下子三百名小家伙。

“在第三部中，”馬卡連柯写道，“我有丰富的材料来描写这种改造，并且証明用集体力量进行这种改造是比較容易而且迅速的。”

在馬卡連柯的《教育詩》一书中，一切始終处于变动中，始終处于蓬勃发展，始終处于不断斗争中。书中一连串爆发的深刻的戏剧性的紧张局面表现了冲突的增长。而这个本身自有规律的鏈条的頂点以教养院领导人遭受的灾难来結束。这些冲突的鏈条既在教养院的生活中，又在它与儿童学伪科学的傳声筒“社会教育委员会”的相互关系上展开着。

在教养院内部，领导者和沾染了“盗窃”习性的儿童头目之間进行着斗争，当教育家札陀罗夫竟不顾自己的信念，打了学童的时候，馬卡連柯就和他发生了冲突。和学童奧薩德契也发生过某种类似的情况。于是，最后，馬卡連柯在得知学童普利霍季柯干了搶劫的消息之后企图自杀是这些事件的悲剧性的結束。

高尔基工学团在克服这許多冲突中，团结起来，得到了锻炼，教养院领导者的威信，教育家的威信也得到了建立和巩固。

为教养院而斗争和爭取新教育法与反动的儿童学家——“社会教育委员会”的斗争，它的经过却还要复杂。作家指出了一系列逐渐增长的冲突，这些冲突轉变为直接的爭吵，結果是由于外部打击，馬卡連柯被迫放弃了教养院。頑固分子联合伪革新者和各种教育科学上的反动分子想要断送馬卡連柯的終生事业。正象他自己写的，要毁灭他的教育学。但肃反委员会工作人員却請他去领导沒有沾染教育偏見的捷尔任斯基公社，于是这位